

# LA LODE ALLA RELAZIONE DIPENDENTE

DI  
JE TZONG KHAPA LOSANG DRAGPA

Namo Guru Manjughoshaya!

1. Poiché insegni ciò che hai visto  
sei il maestro e il conoscitore insuperabile:  
a te che hai visto il sorgere per relazione dipendente  
e l'hai insegnato, mi prostro.
2. Tutti i molteplici problemi del mondo  
hanno la loro radice nell'ignoranza:  
tu hai insegnato che tramite il vedere  
il sorgere per relazione dipendente questa viene fermata.
3. In quel momento come può l'intelligente  
non comprendere che  
il sentiero del sorgere per relazione dipendente  
è il punto fondamentale dei tuoi insegnamenti.
4. Per questo motivo Salvatore, chi può trovare  
un modo più meraviglioso di lodarti  
se non per aver insegnato  
il sorgere per dipendenza?
5. “Qualunque cosa che dipende da condizioni  
essa è vuota di propria natura”.  
Qual è il consiglio eccellente  
più fantastico di questa affermazione?
6. Afferrandosi ad essa, gli infantili  
rafforzano il legame della visione estrema  
per il saggio questa è la porta  
che conduce a tagliare la rete delle elaborazioni.
7. Dal momento che questo insegnamento non si vede da nessun'altra parte,  
solamente tu sei il maestro.  
Come chiamare leone una volpe, per un Tirtika  
sono false parole adulatorie.

8. Maestro meraviglioso! Rifugio meraviglioso!  
Supremo oratore meraviglioso! Salvatore meraviglioso!  
Rendo omaggio al maestro che  
ha insegnato eloquentemente il sorgere per relazione dipendente.

9. Oh benefattore dei migratori!  
La medicina che hai insegnato è  
la vacuità, l'essenza degli insegnamenti  
con la certezza delle ragioni perfette.

10. Il modo del sorgere per relazione dipendente:  
coloro che lo vedono contraddittorio  
o non stabilito, come possono  
comprendere il tuo sistema.

11. Per te quando c'è la vacuità  
si vede il significato dell'origine dipendente:  
vuoto di propria natura  
e la capacità di funzionare, non sono contraddittori.

12. Tu dici che vedendo l'opposto di questo,  
l'incapacità della funzione nella vacuità  
e il non essere vuoto se possiede funzione,  
così si cade nell'abisso pauroso.

13. Perciò, nel tuo insegnamento  
il vedere l'origine dipendente è ben lodato.  
E anche tutto questo non è  
non esistente o esistente per propria natura.

14. Il non dipendere, è come il fiore del cielo  
quindi, ciò che non dipende non esiste.  
Stabilire ciò che è stabilito per natura  
è contraddittorio con la dipendenza da cause e condizioni

15. Perciò tu hai insegnato che a parte il sorgere per dipendenza  
nessun fenomeno può esistere,  
e a parte l'esser vuoto per propria natura  
nessun fenomeno esiste.

16. Hai insegnato che se non si potesse negare la natura intrinseca  
e i fenomeni possedessero una propria natura

lo stato al di là della sofferenza non sarebbe possibile  
e tutte le elaborazioni non potrebbero essere eliminate.

17. Per cui, chi potrebbe sfidarti,  
tu che continuamente proclami nell'assemblea dei saggi,  
col ruggito del leone,  
che tutto è privo di natura propria.

18. La completa non esistenza di natura propria e  
in dipendenza di questo, quello sorge:  
che bisogno c'è di dire che  
queste due spiegazioni coincidono senza contraddizione.

19. “Con la ragione del sorgere per dipendenza  
non ci si dirige alla visione estrema”.  
L'aver ben insegnato questo, oh protettore  
è la ragione per cui sei un oratore insuperabile.

20. “Tutto questo è vuoto di essenza  
e da questo sorge quell'effetto”.  
Queste due certezze si sostengono  
naturalmente senza nessuna contraddizione.

21. Cos'è più fantastico di questo?  
Cosa c'è di più meraviglioso di questo?  
Il lodare per questo motivo  
è la vera lode, e nient'altro.

22. Dal momento che sono schiavi dell'ignoranza,  
essi si oppongono a te con forza.  
Cosa c'è di strano che non sopportano  
il suono della non esistenza intrinseca.

23. Quelli che dopo aver accettato il sorgere per dipendenza,  
il prezioso tesoro delle tue parole,  
che non sostengano il ruggito della vacuità  
questo lo trovo veramente strano.

24. Quella persona che concepisce  
la natura intrinseca nominando  
il sorgere per relazione dipendente,  
che è la perla insuperabile che conduce alla mancanza di esistenza intrinseca.

25. È privo dell'ingresso insuperabile  
ben attraversato dai grandi superiori.  
Con quale metodo lo si deve guidare  
sul sentiero eccellente che ti compiace?

26. Natura intrinseca, non creata, non dipendente e  
relazione dipendente, dipendenza e creato: questi due  
in che modo possono coesistere  
su un'unica base senza contraddizione.

27. Perciò tutto ciò che sorge dalla dipendenza  
è da sempre libero  
di esistenza intrinseca, eppure appare così.  
Tu hai insegnato che tutto ciò è come un'illusione.

28. Benché qualcuno si opponga  
al modo in cui tu hai insegnato, è detto che,  
onestamente, è inattaccabile: infatti  
è proprio quello che ho ben compreso.

29. È così perché è tramite quella spiegazione che,  
per le cose che si vedono e non si vedono,  
le possibilità di sovrapporre e denigrare  
diventano remote.

30. È per la ragione del sorgere dipendente che riconosco  
che sei un oratore insuperabile.  
Questo stesso fatto mi fa sorgere la certezza che  
anche tutto il resto che hai insegnato è valido.

31. Tu che insegni bene perché vedi in accordo al significato,  
in coloro che si addestrano seguendoti  
tutti i problemi si fanno remoti  
e eliminano la radice di tutti gli errori.

32. In coloro che si allontanano dai tuoi insegnamenti,  
anche se si sforzano per molto tempo  
gli errori continueranno ad aumentare come se richiamati,  
perché rafforzano la visione del sé.

33. Meraviglioso! Quando i saggi  
comprendono queste due differenze,  
in quel momento come non potrebbero

avere devozione per te.

34. A parte i tuoi meravigliosi insegnamenti,  
anche solo il mero significato di una parte  
se compreso con certezza, in generale  
porterà loro suprema beatitudine.

35. Purtroppo la mia mente era sopraffatta dall'ignoranza  
benché io abbia a lungo cercato rifugio  
in una tale massa di qualità  
non possiedo nemmeno una frazione delle sue qualità.

36. Eppure adesso che la continuità di questa vita  
che scorre verso la morte non è ancora finita  
ho trovato un po' di fede per te:  
anche per questo mi ritengo fortunato.

37. Fra i maestri, il maestro della relazione dipendente, e  
fra le saggezze, la saggezza della relazione dipendente:  
tu sei come il supremo signore dei mondi  
Sei tu che conosci questo perfettamente, e non gli altri.

38. Tutto ciò che hai insegnato  
è in riferimento alla stessa relazione dipendente,  
e anche il suo scopo è lo stato al di là della sofferenza:  
non hai attività che non portano alla pace.

39. Ah! Ciò che tu insegni,  
quando raggiunge le orecchie di chiunque,  
lo porta ad ottenere la pace.  
Chi non sarebbe onorato di mantenere i tuoi insegnamenti?

40. Fa superare tutte le sfide degli oppositori,  
è privo delle contraddizioni delle parti precedenti e successive,  
porta al completamento dei due scopi degli esseri:  
la mia gioia per questo sistema cresce sempre di più.

41. Per questo, hai donato  
continuamente per innumerevoli eoni  
a volte il tuo corpo, altre volte la tua vita,  
innumerevoli risorse e gli amati compagni.

42. Nel vedere le sue qualità,

come l'amo per il pesce  
esso ti afferra il cuore: è triste non aver avuto  
la fortuna di udire questo Dharma da te.

43. L'intensità di questa sofferenza,  
proprio come la mente di una madre  
che insegue l'adorato figlio,  
non lascia la mia mente.

44. Inoltre per questo, quando rifletto così sui suoi insegnamenti  
"Lui che è infiammato dalla gloria dei segni nobili  
che lo avvolgono con una rete luminosa  
il maestro con la voce di Brama

45. Parlò in questo modo".  
Il solo apparire alla mente  
della forma del Muni mi ristora,  
come i raggi della luna rinfrescano il tormento delle febbre.

46. Perciò, questo meraviglioso sistema eccellente  
per alcuni individui che non sono colti  
proprio come le liane  
li rende completamente contorti.

47. Avendo riconosciuto questa situazione io  
con molti sforzi  
ho seguito i saggi  
per ricercare continuamente il tuo intento.

48. Durante questi periodi, studiando i molti scritti  
della nostra e delle altre scuole  
la mia mente era continuamene tormentata  
dalla rete dei dubbi.

49. Il sistema del tuo veicolo insuperabile  
che abbandona gli estremi dell'esistenza e della non esistenza  
è commentato precisamente dal bosco  
dei trattati di Nagarjuna da te profetizzato.

50. L'orbita dell'immacolata conoscenza,  
attraversa senza ostruzione il cielo delle scritture  
eliminando l'oscurità nel cuore del concepire gli estremi,  
eclissando la costellazione degli insegnamenti errati.

51. Con la luce bianca della collana degli insegnamenti della Luna Gloriosa (Chandrakirti) che illumina allora ho visto, tramite la gentilezza del maestro: finalmente la mia mente ha trovato riposo.

52. Di tutte le azioni la parola è la suprema e tra quella, lo è questo insegnamento: quindi il saggio è con questo che deve ricordarsi del Buddha.

53. Al seguito di questo maestro, dopo esser diventato monaco e dopo aver studiato le parole del Conquistatore abbastanza bene, questo monaco che si sforza nelle pratiche yogiche offre la sua devozione al grande Rishi.

54. Dal momento che è grazie alla gentilezza del mio maestro che ho incontrato gli insegnamenti del maestro insuperabile, dedico queste virtù affinché tutti gli esseri siano presi in cura dai maestri spirituali supremi.

55. Possano gli insegnamenti di questo grande benefattore, fino alla fine del mondo, non essere mossi dai venti dei pensieri negativi e possa esserci sempre l'abbondanza di coloro che hanno la certezza nel maestro, tramite la comprensione della natura degli insegnamenti.

56. Possa io mai negligere nemmeno per un istante il mantenimento del sistema eccellente del saggio che chiarifica il principio dell'origine dipendente, a costo di donare il mio corpo e la mia vita in tutte le mie nascite.

57. Possa io passare giorno e notte a riflettere: "in che modo posso valorizzare questi insegnamenti ottenuti dal Saggio Supremo con intensa applicazione per innumerevoli eoni?"

58. Mentre io mi sforzo con questa pura intenzione possano Brama, Indra, i guardiani del mondo e i protettori come Mahakala assistermi sempre senza distrazione.



*Questa lode intitolata “La buona spiegazione dell’essenza della comprensione, che loda l’insegnamento insuperabile dell’amico di tutto il mondo e anche di coloro che non lo conoscono, che insegna la profonda origine dipendente”, è stata composta dal monaco Losang Drgpa Pel che ha ascoltato molto. Composta nel posto di ritiro di Landin, che si trova sulla grande montagna di Ode Gungyal, anche conosciuto come Gaden Napel Gyalwa Ling. Lo scriba si chiama Namka Pel.*

Tradotto in italiano dal testo tibetano originale, consultando la traduzione in inglese di Geshe Tubten Jinpa per controllare l’interpretazione dei punti difficili, nel giorno di auspicio di Sakadawa 2014, in occasione della visita eccezionale di Sua Santità il Dalai Lama all’Istituto Lama Tzong Khapa.

Il mattino dopo il suo arrivo, Sua Santità il Baghawan ha detto: “Questa mattina, mi sono svegliato e ho pensato di insegnare la lode alla relazione dipendente, anche se non è in programma. Prepara una traduzione”. Gli errori sono da attribuire esclusivamente al traduttore.

Sua Santità il Dalai Lama è il Baghawan degli esseri fortunati del XXI secolo: possano tutte le sue attività svilupparsi senza interferenze e pervadere tutti gli esseri in tutti gli universi, per sempre.

Tradotto da Fabrizio Pallotti Champa Pelgye ©



